



4W
WOMEN & WELLBEING IN
WISCONSIN & THE WORLD
UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

Living Poetry: Women in Translation
4W- WIT



La mujer que crece: El efecto del tiempo by Mariquita Quiroga (Spain 1977)

“LA MUJER QUE CRECE ES ÚNICA Y TAMBIÉN ES TODAS LAS MUJERES”.

Mariquita Quiroga.

SCHEDULE OF ACTIVITIES FALL 2020
Via Zoom & WebEx

SEPTEMBER:

Session I. Wednesday, Sept 30th, 3:30-5pm.

Montañas 3 o 4 rivers / Mountains 3 and 4 Ríos
(MCA/WIT BILINGUAL ANTHOLOGY)

León Plascencia Ñol (City and Nature José Emilio Pacheco
Literary award winner, 2016) Virtual visit from México City.



OCTOBER

Session II. Wednesday October 7, 12:00-1:30 pm.

Montañas 3 o 4 rivers / Mountains 3 and 4 Ríos
(MCA/WIT BILINGUAL ANTHOLOGY)



[Claudia Cabrera Espinosa](#) (City and Nature José Emilio Pacheco Literary award 2019) Virtual visit from México City.

Session III. Wednesday, October 28th, 3:30-5pm.

Inmanencia: Interface of Being and Affection
Inmanencia: Interfaz de Ser y Sentir.

[Enrique Bernales Albites](#) poet and scholar (Perú/USA) & [Florentino Díaz Ahumada](#) poet y Regidor en Municipalidad Metropolitana de Lima (Perú) Founders of *Inmanencia* (1998). Virtual visit from Lima & Colorado.



NOVEMBER

Session IV. Wednesday, Nov 18th, 3:30-5pm

In Reverse / Inverso.

[Fabu Phillis Carter](#) (USA), Madison's Poet Laureate & 4W Director of Community Outreach.

DECEMBER

Session V. Wednesday, Dec 16th, 3:30-5pm

La traducción desdoblada / Unfolding Translation

[Mary K. Hawley](#) (Poet and Translator, USA) and [Silvia Goldman](#) (Poet, Uruguay). Virtual visit from Chicago, IL.





*SPRING
(STILL IN*



*PROGRAM
PROGRESS)*



Palimpsesto: El efecto del tiempo by Mariquita Quiroga (Spain 1977)

JANUARY

Session I.

Santiago Acosta (Venezuela) City and Nature José Emilio Pacheco Literary award 2018) from Los Angeles. *Montañas 3 o 4 rivers / Mountains 3 and 4 Ríos* (MCA/WIT BILINGUAL ANTHOLOGY)

FEBRUARY:

Session I.

Margaret Randall (USA) Writer & Translator. [TBA]

MARCH:

Session I.

Alicia Borinsky & Regina Galasso (Argentina/USA/Boston) poet and fiction writer [TBA]

APRIL:

Session I.

Nadia López García (MEXICO) Bilingual Mixtec poet. Guest at the **Wisconsin Women's and Gender Studies Consortium** (April 8-10th)

Session II.

All award winners of the City and Nature José Emilio Pacheco Literary Prize: **Jorge Gutiérrez Reyna, León Plascencia Ñol, Brenda Becette, Santiago Acosta, Claudia Espinosa Cabrera** & Visual Artists. For the presentation of the **4W-WIT/MCA Bilingual Anthology City: *Montañas 3 o 4 ríos Mountains 3 and 4 Rivers.*** (MCA/WIT BILINGUAL ANTHOLOGY) [TBA]

MAY:

Session I

Luisa Futoransky (ARGENTINA/FRANCE) and her translator **Philippa Page** (UK)] (May or June)

EPÍLOGO:

JUANA DE ARCO, EL PORTAL

un principiante repite malamente su lección de saxofón
si sopla quiere decir que anda bien, me digo

largas, continuadas filas de ciudadanos tristes
asoman en torno de los super

cada tanto por el elevado los vagones del metro,
vacíos ayuda memoria de que estamos en una metrópoli

donde hoy por hoy la razón
no rige

**la parte de sueño:
y sin embargo las palmeras de waikiki beach existen**

© Luisa Futoransky
First published on Poetry International, 2020

JOAN OF ARC, THE GATEWAY

a beginner practices the saxophone badly over and over
if it makes a sound that means he's doing well, I tell myself

long endless lines of sad city dwellers
wind around supermarkets

every so often the metro runs by on the rails
empty cars help us remember that we are in a metropolis

where day by day reason
does not rule

**the dream sequence:
that despite all this the palms of Waikiki Beach still exist**

© Translation: 2020, Living Poetry: Women in Translation
First published on Poetry International, 2020



© Tamara Merino (Chile) / Covid Latam (English)/ CovidLatam (Spanish)ⁱ

For more information see website of
[The Center for the Humanities](#) or [4W UW-Madison](#).

ⁱ “Self-portrait with my mother. Together we do the daily exercise of accompanying, guiding and caring for our- selves. We have adopted new forms, routines and rituals to live together and respect each other in this new way of coexisting. Chile has been under strict lockdown for more than 3 months.” Santiago, Chile. © Tamara Merino / Covid Latam. Courtesy of BDC.